

宣言

先住民族サミット in あいち 2010

せかい SATO (里) フェスタ

「生物と文化の多様性の恵み」を知る・伝える

◆先住民族サミット in あいち 2010

- ・フォーラム「先住民族が伝える共生（ともいき）の知」
- ・マウコピリカ音楽祭「自然と人、人と人の繋がり」

開催期間：10月15日～18日

1 序：「先住民族サミット in あいち 2010」の概要

「せかい SATO フェスタ」は、以下のふたつのイベントによって構成されています。

- ・「古代文明フォーラム」（10月7日～9日）
- ・「先住民族サミット in あいち 2010」（10月15日～18日）

このアピールは後者に関わるものです。

近代化と開発などによって、自然環境の破壊とともに先住民族およびその文化が痛手を受けています。「生物多様性」と「文化多様性」は車の両輪ともいえるものですが、その両方が痛手を受けているのです。環境との共生や持続利用の知恵を今日まで伝えてきた先住民族の文化の喪失は、「生物多様性」にとっても大きな打撃です。先住民族が伝えてきた共生の知恵と価値観を共有することは、人類すべてにとって重要なことです。

「先住民族サミット in あいち 2010」では、日本の先住民族であるアイヌ、7カ国から10名の先住民族、また数名の国内在住の先住民族が参加し、生態学、環境学、地理学、考古学、文化人類学などの研究者と、世界各地の実践活動家や生活者が集い、環境と文化が紡ぎだす多様な地球の現状について議論し、「生物・文化多様性」持続の道筋を模索しました。また、その文化表象としての音楽、舞踊、儀礼、芸術・工芸などを披露し、交流しました。

自然との調和、豊かな人間関係、外部とのバランスのとれた相互交流などを“SATO(里)”の文化と捉えたいと思います。つまり、「先住民族サミット in あいち 2010」では、世界の「先住民族」と共に、そして「先住民族」の枠を超え、共生（ともいき）の価値観を共有する「SATOBITO（里人）」が集い、交流することを目指しました。

2 先住民族が抱える問題と生物多様性

(1) 先住民族の社会と文化への打撃

先住民族の社会と文化は、愚かで飽くなき物質欲、異文化への無理解、近代化至上主義、またそれら

に基づく排他主義と同化主義によって、また開発にさらされて、次のような大きな打撃を受けてきました。

- ・土地の略奪によって、森、山、谷、島、川、海、その沿岸地域など、先住民族の生活空間が侵され、先住民族の社会の存続が脅かされてきました。
- ・生物資源と関連知識・文化遺産への海賊的行為が行われ、生物資源の管理・アクセスへの打撃を受けてきました。
- ・先住民族は自然を「母」や「家族」として敬い、自然と調和のとれた生活と自然の持続的利用を大切にしてきましたが、その文化に打撃を受けてきました。
- ・先住民族は、同化政策等により、固有の言語と固有の文化に打撃を受けてきました。

(2) 先住民族の文化の打撃による生物多様性へのさらなる打撃

先住民族は、各国・各地域で固有の文化を持ち、その地の自然を敬い、生物多様性を維持し、自然に関わる多様な知識、知恵、価値観を蓄積し、継承してきました。以下の2点において、そのような文化への打撃は、生物多様性の存続によって極めて重大な損失です。

- ・遺伝資源の宝庫としての先住民社会の打撃：実質的な生物多様性の喪失
- ・生物多様性保全の実践者であり知恵袋としての先住民文化の打撃：生物多様性保全の叡智の喪失

3 では、私たちは何をなすべきか

(1) 先住民族が果たすべき役割

世界の先住民族は、自然や多様な生物と調和する生活を大切にし、自然の持続可能な利用を続け、自然や多様な生物に関する知識を蓄積してきました。自然環境・生物多様性の不可逆的な破壊を推進してきた近代化優先の価値観の転換が不可欠となった今、先住民族の知恵・価値観・文化が極めて重要となっています。

世界の先住民族は、生物多様性の保全と知識の継承、自然の持続的利用の伝統的システムと共生の価値観の重要性を再確認し、それを世界の人々に発信し、「生物多様性」のための重要な役割を担っていくべき立場にあります。

(2) 研究者、NPO などが果たすべき役割

研究者は「先住民族的価値観」「先住民族の知恵」などの研究とその集積に努めるとともに、「先住民族」やその価値観を共有する「さとびと」、また多様なアクターの間での媒介の役割を果たす NPO との連携を強化し、社会に発信するための実践をしていくことが重要です。

人間の存続の基本である地球の自然環境の保全にとって、生物多様性と文化の多様性が「車の両輪」として、ともに極めて重要であることを再確認し、「先住民族」、「さとびと」（自然との共生、人と人の共生、多様な価値観への理解と交流を尊重する人々）、またそれらの価値観を共有するすべての人々が、連携により、「生物と文化の多様性」に貢献することが重要です。

4 COP10 及び世界の人々への提言

2007年に、「先住民族の権利に関する国連宣言」が採択されました。日本では、2008年に衆参両議院で「アイヌ民族を先住民族と認めることを求める決議」が満場一致で決議されました。しかしながら、先住民族の実情は、「宣言」とはかけ離れたものです。まず、すべての国々の指導者たちに「先住民族の権利に関する国連宣言」を尊重し、実施することを求めます。

「生物多様性条約」第8条J項で、生物多様性にとっての、それぞれの地域における先住民族の重要性を謳っています。私たちはそれに同意します。特に、遺伝資源等の公正なアクセスと分配に関しては、先進諸国と開発途上国の間での取り決めだけでなく、それぞれの国家の中においても、公正な分配を保証する枠組みを求めます。

先住民族の重要性は、しかし、「生物多様性条約」第8条J項の規定を超えた、より包括的なものです。私たちは、COP10の会議と人々に、生物文化多様性そのものの宝庫の継承者として、また自然の持続のための伝統的システムや考え方の継承者として、つまり、実践と思考の両面における継承者としての、先住民族の包括的な重要性を認識し、議論し、尊重し、行動すべきであることを提案します。

世界の国々のリーダー、企業のリーダーを含め、世界の人々は、これまでの自然に対する管理や利用のシステムや考え方の誤りをはっきりと認識すべきです。「生物多様性」を保全し、地球を危機から救うためには、システムと価値観の転換が不可欠であり、そのためには、先住民族の文化の重要性を再確認し、そこから学ぶことが重要です。また、政策やリーダーシップへの先住民族の参画や関与が不可欠です。

Declaration

Indigenous Peoples Summit in Aichi 2010

World “SATO” Festival

Understanding and transmitting the blessings of biological and cultural diversity

◆ **Indigenous Peoples Summit in Aichi 2010: October 15-18**

• **Forum: “Biological Diversity and the Knowledge of Coexistence Transmitted by Indigenous Peoples”**

• **Festival of Musical Exchange: “People Connected with Nature, People Connected with People”**

October 15-18

1. **Introduction: Indigenous People’s Summit in Aichi 2010 (outline)**

World “SATO” Festival was composed of the following two events

◆ **World Forum on Ancient Civilizations, October 6-9**

◆ **Indigenous Peoples Summit in Aichi 2010: October 15-18**

(This appeal is related to the latter event)

In today’s world, as a consequence of modernization and development, environmental destruction and the loss of indigenous peoples and their cultures are advancing in parallel. Biological diversity and cultural diversity, which depend upon each other like the two wheels of a cart, are being decimated simultaneously. The loss of indigenous people’s cultures, through which wisdom regarding coexistence with nature and sustainable use of natural resources has been transmitted to the present day, is a major blow to biological as well as cultural diversity. It is important today for all humanity to share in the values and wisdom of indigenous peoples.

For these reasons, at the Indigenous Peoples Summit in Aichi 2010, indigenous Ainu people of Japan, indigenous people from various countries (eleven persons invited from seven countries and some who are living in Japan), and researchers in ecology, environmental science, archaeology, cultural anthropology, natural anthropology and other fields met together and discussed the current situation of the diverse connections between culture and environment, and investigated ways to maintain “biocultural diversity.” We also presented and exchanged representative cultural forms, such as music, dance, rituals, arts and crafts.

We express the ideals of harmony with nature, rich human relations, and balanced interaction

with the outside world through the term “SATO(里)” culture, and in this event we aimed to bring together indigenous people from around the world with other “SATOBITO (里人)” who share their values of coexistence.

2. Biodiversity and Indigenous people issues

(1) Indigenous society and the culture

The cultures and societies of indigenous people, due to persistent materialism, a lack of understanding of other cultures, the idealization of modernization, along with xenophobia and assimilationism based on all of these, with ensuing development, have suffered from the following problems.

- Plundering of the land has led to the living space of indigenous people, including the forests, mountains, valleys, islands, rivers and sea and its coasts, being violated, and the continuation of indigenous societies being threatened.
- Biological resources and the knowledge and cultural heritage related to these have been pirated, and a heavy blow has been dealt to the management of and access to these biological resources.
- Indigenous people respect nature as their mother or family, and have valued a sustainable life style living in harmony with nature. This tradition has also been threatened.
- Through assimilationist policies, indigenous people have suffered from the loss of their unique languages and cultures.

(2) A further blow to biological diversity as a result of the damage to indigenous culture

Indigenous peoples have unique cultures in various regions and countries, respect the environment and maintain its biodiversity, and have accumulated and inherited diverse wisdom, knowledge and values relating to nature. A blow to these cultures will result in serious damage to the ability to maintain biodiversity, in the following two ways:

- A blow to indigenous societies as treasure houses of genetic resources: actual loss of biodiversity
- A blow to indigenous societies as protectors of biodiversity and as storehouses of wisdom: loss of wisdom regarding the maintenance of biodiversity

3. So, what should we do?

(1) The role of indigenous people

The indigenous peoples of the world have valued a way of life in harmony with nature and with diverse living things, have continued a sustainable use of natural resources, and have accumulated a wealth of knowledge regarding nature and its diversity. Now, when it has become essential to

reconsider the values that prioritize modernization which has caused irreversible destruction of the natural environment and biodiversity, the wisdom, value systems and cultures of indigenous peoples have become extremely important.

The indigenous peoples of the world have the critical role of protecting biodiversity and passing on their wisdom, reconfirming the importance of their traditional systems for the sustainable use of nature and their values of coexistence, and transmitting all of this to the people of the world.

(2) The role of researchers and NPOs

While doing their research on indigenous value systems or indigenous knowledge, it is important for researchers to strengthen their efforts to cooperate with local non-profit organizations (NPOs), the indigenous community, and *Satobito* who share the value systems of indigenous people.

In order to protect the natural environment here on earth, on which our survival as a species depends, it is essential to reconfirm the fact that biodiversity and cultural diversity are two sides of the same coin. Indigenous people, *Satobito* (those who live in harmony with nature and in harmony with other people, who understand the diversity of values and respect interaction), and all those who share in their beliefs must come together, cooperate and contribute to the maintenance of biological and cultural diversity.

4. Suggestions for the COP10 meetings and for the people of the world

In 2007 the United Nations issued a “Declaration on Indigenous People’s Rights”, and in Japan, in 2008, the decision was passed in the House of Representatives and the House of Councilors to recognize the Ainu as an Indigenous People. However, the situation of indigenous peoples remains far from the goals of these declarations. First of all, we appeal to the leaders of all countries to respect and realize the “Declaration on Indigenous People’s Rights”.

Article 8, Clause J of the Convention on Biological Diversity recognizes the importance of indigenous people in each local area for the maintenance of biodiversity. We agree with this clause. In particular, with regard to fair access and benefit-sharing of genetic resources, we call not only for agreement between developed and developing countries, but also for a framework that guarantees fair access and benefit sharing within each country.

The importance of indigenous people, however, is much more comprehensive than that stated in Article 8, Clause J. We suggest that the COP10 meetings and all people should recognize, discuss, respect and act upon the comprehensive importance of indigenous people as intellectual and practical inheritors of the treasure of biocultural diversity itself, and of traditional systems and ways of thinking that support the sustainable use of nature.

World Indigenous peoples Network AINU

世界先住民族ネットワーク AINU



[先住民族サミット in Aichi 2010] 宣言

イランカラプテ！

チロヌップ（キタキツネ）は云う「川に上るサケは人間だけが食べるものではない、ましてや人間が創ったものでもないのになぜ川をせき止めて人間だけが食べるのか？」
フクロウは云う、「太い木はみんな切られたから巣を作れない、サケが上らないから食事にも困っている」
熊は云う「山奥から人里まで森が無くなった、だから川は汚れ、小魚も居ない、仲間の熊も減った、今では人間と棲み別けるのも難しくなった」

サケが云う「我々は故郷の川の上流まで云って卵を産んで、ホッチャレになって死にたいのに、川の入
り口で止められてしまう」

海に住む者が云う「クラゲだと思って食べたら人間の村から流れて来たビニールだった！気候が変わって水の温度が変わって住みづらい！ゴミがたくさん浮いていて気持ち悪い！」「川から毒水が流れてきて岸には近づけない」「全部、人間の都合でこうなったんだ。そのつけは、人類の存続にも危機を与えているんだよ！」

秋辺日出男（阿寒アイヌ）

（前文）

2007年の国連による「先住民族の権利宣言」を受けて、日本政府は2008年6月、明治以来140年ぶりに、初めてアイヌ民族を日本の先住民族と認めました。しかし、これまで日本がアイヌ民族に対して行ってきた差別や同化政策に対する謝罪はなく、また、もっとも重要な、アイヌ民族の権利回復への作業も、速やかに進んでいるとは言えない状況です。

私たちは、初めて北海道で開催された2008年のG8サミットで、世界の政治的リーダーたちに先住民族からのメッセージを送ろうと、その直前に「先住民族サミット in アイヌモシリ2008」を開きました。国連の先住民族常設フォーラムのヴィクトリア・コープス議長をはじめ、世界から24先住民族が参加したこのサミットは大成功に終わり、22項目にわたる「二風谷宣言」をまとめて、G8のリーダーたちに送ることができました。今回、名古屋でのCOP10を迎え、私たちは世界の先住民族を招き、「先住民族サミット in 愛知2010」を10月15-18日に名古屋、愛知で開催しました。COP10に対して、「二風谷宣言」のなかで、とくに先住民族の権利と生物多様性の保全に関する部分を再度アピールしたいと思います。

われわれの食物に対する権利、われわれの伝統的な暮らしを実践する権利、そして自己決定による発展の権利を保護し、尊重し、確保することを求めます。

森林や流域の持続可能な管理と利用、そして、生物多様性の維持を確保するための我々の生物的資源の保全など、先住民が世界に提供している環境のサービス（安全な空気、安全な水、肥沃な土壌など）への対価として、企業や政府は、財政上やその他の集団を通じて、我々に補償することを求めます。

また、議長国日本に対し、アイヌからの以下の宣言を送ります。

アイヌからの宣言 1

北海道での生物多様性をこれ以上、減少させないために以下のことを要求する。

(1) 北海道の生物多様性を支えていたのは、海から山へ河川を遡上する大量のサケやサクラマスであったこと、その生態系をアイヌが壊さずに守ってきたことを想起し、サケやサクラマスが、上流まで遡上して卵を産卵できるような河川の環境を取り戻すことを要求する。

(2) 海ではクジラ・シャチ・イルカ・カジキマグロ・サケ・マスなどの生活漁業、ならびに川へ遡上してくるサケ・マスを取りすぎることなく、また、遺伝子に問題を起こす人工増殖によらずに維持してきたアイヌの生活漁業を認めよ。

(3) 北海道ではシカが増えすぎ農作物や樹皮への食害が起こっているのは、アイヌによるシカの自由な狩猟を禁じ、また森林を破壊してきた結果であり、アイヌの権利回復と、アイヌのよる自然資源管理を復活させることを求める。

(4) これらのためには、アイヌによる自然資源の管理を、早急に回復することが必要であり、国有林、道有林、国立公園、道立公園、世界遺産地域、自衛隊演習場など居住者のいない公有地については、段階的にでも、アイヌ民族への返還を行っていくことを要求する。チャシ、チノミシリなどの聖地については、特に配慮すべきである。

宣言 2

生物多様性に影響をもたらす遺伝子組み換え種の頒布を、我々の土地で止めること、および、遺伝子資源の保護を要求する。

(1) アイヌ民族が狩猟の際に毒矢に用いていたトリカブトやその他の薬草をはじめ、利用してきたすべての植物資源の保護を図るとともに、それらの遺伝子資源を保存すること、および、アイヌが伝統的に利用してきたアイヌ犬などの種の保存をはかるとともに、動物の遺伝子資源をアイヌ民族の権利として認めることを求める。

(2) アイヌ民族が伝統的な知識に基づき行うすべての行為に対し、動植物・細菌（どぶろく、乳酸菌）有効利用を認めよ。遺伝子資源の活用、民間療法 of 保持と伝承を認めよ。

(3) 「ABS の国際的枠組み」に関する伝統的な知識の取扱については、現にアイヌ民族が行っていない

とも、かつて行っていたものは復活させ、それらも保護の対象とすること。

宣言3

生物多様性を維持してきたアイヌの伝統的な知識や、それを伝えてきたアイヌの「口承文芸」、アイヌ語アイヌ語地名など、すべての文化的遺産・伝統を尊重するとともに、アイヌが、それらを次世代に伝承・教育するために有効な法的・政策的措置を政府がとることを要求する。

(1) アイヌ語地名の併記や、アイヌ語地名のもとになっている生物種の復活を要求する。

(2) アイヌ民族が伝えてきた「口承文芸」などの維持・発展を図るとともに、カムイユカラなどアイヌ民族の「口承文芸」で伝えられた自然と人間の関係を改めて見直し、自然と共存してきたアイヌの生き方を回復できる生態系と自然をとりもどすことを要求する。

(3) アイヌ語地名やアイヌの「口承文芸」を誰もが理解できるように、アイヌ語を若い世代へ継承/普及させるためのアイヌ語教育の充実を要求する。

結論

北海道で、この100年間に起きたことは、今、世界中で起きているといえる。先住民族の権利を奪い、ただ経済的な利益のためにだけ自然を壊し、利用してきたことが、いま世界中で、生物種の絶滅、生物多様性の減少を招いているということを認識し、地球上の生物多様性の維持のためには、日本政府がCOP10に集まった世界の先住民族の要求を支持、支援することを要求する。

2010年10月18日

先住民族サミット in Aichi 2010 参加者一同

Win-Ainu (世界先住民族ネットワーク アイヌ)

World Indigenous peoples Network AINU

Declaration of the Indigenous Peoples Summit in Aichi 2010

Iramkarapte !

Chironup (northern fox) says, "Salmon migrating upstream are not eaten only by the humans, nor they are created by the humans. Why only the humans catch them by damming the river?"

Kamuy Chikap (fishing owl) says, "We cannot make nests because of people felling all the big trees, nor have any food because of salmon catching at the river mouth."

Kimunkamuy (brown bear) says, "All forests were cleared from the mountain to the village, so the river became dirty, even small fish disappeared, number of fellow bears dropped. It is now difficult to live separately from the humans."

Salmon says, "We wish to go upstream to spawn, and die there, but we are trapped at the river mouth."

Those living in the sea say, "Oh ! What I ate thinking was a jellyfish was actually a plastic bag! The sea is so uncomfortable because the water temperature increased from climate change." "We cannot approach shore because of poisonous water flowing from the river."

"All are results of human's selfish activity. Just you see. The consequences will endanger even human's survival. "

H i d e o A K I B E (A k a n A i n u)

Forword

Following ratification of the UNDRIP (United Nation Declaration on the Rights of Indigenous Peoples) in 2007, the Japanese Government recognized the Ainu as an Indigenous people of Japan, the first time such an act had occurred since the founding of Japan's modern government with the Meiji Restoration 140 years ago. Yet Japan's Government still has not issued a formal apology to the Ainu, and, most importantly, implementation toward Ainu rights recovery still is not proceeding at a commendable rate.

In July, 2008, in the week immediately preceding the Hokkaido G8 Summit, Win-AINU members and other collaborators held the "Indigenous Peoples Summit in Ainu Mosir 2008" (IPS) to send a message to the Summit leaders from the Indigenous peoples of the world. The IPS proved a major success with participation from Victoria Tauli-Corpus, Chairperson of the UN Permanent Forum on Indigenous Issues, and 24 indigenous peoples from all over the world, and ultimately delivered a 22-Article "Nibutani Declaration" to the leaders of the G8 Summit.

For the Convention on Biological Diversity in Nagoya, we organized "Indigenous Peoples Summit in Aichi 2010" between 15 and 18 October with a participation of 12 indigenous peoples from all over the world.

To COP10, we would like to once again make an appeal for Indigenous rights, especially of those as laid forth in the Nibutani Declaration, on Biodiversity conservation and Indigenous peoples' rights.

“Protect, respect and ensure our rights to our own food, to our own subsistence and our traditional livelihoods, and to self-determined development.

Corporations and national governments should be socially responsible and compensate us, through financial and other means, for environmental services (clean air, clean water, fertile soils, etc.) we are providing to the world because of sustainable management and use of our forests, watersheds, and our conservation of biological resources to ensure maintenance of Biodiversity. “

And to Japanese Government, host country of COP10,
we send the following declarations from the Ainu :

Declaration 1

In order to end the further degradation of the Biodiversity of Hokkaido with the support of our ancestors, we urge the Japanese government ensure the followings:

(1) The upstream migration of the salmon and cherry salmon from the oceans to the mountains, has maintained the Biodiversity of Hokkaido. A healthy river is necessary for the migration of salmon upstream and their successful reproduction. Since the Ainu people have always protected these ecosystems, we petition for the restoration of these natural habitats.

(2) Traditionally, the Ainu people sustained themselves by hunting whale, killer whale and dolphin, and fishing swordfish, salmon and cherry salmon in the ocean. They also fished for salmon and cherry salmon from the rivers. By consciously respecting natural ecosystems, they did not overfish and over took what they needed. By using sustainable methods they never had the need to resort to artificial breeding. Therefore we urge the government to restore the Ainu rights to hunt and fish in oceans and rivers.

(3) The destruction of the forests and the prohibition of the Ainu people from hunting freely has perpetuated the population explosion of the Ezo-shika deer and damage to various crops and the bark of trees. Along with the restoration of the rights of the Ainu people, we appeal for the recognition of the Ainu's right to manage these natural resources.

(4) To this effect, we urge the government return public lands such as national or prefectural forests and parks, world heritage areas, and areas reserved for the self-defense forces be given back to the Ainu people, even should this be conducted through a gradual process. In particular, special consideration must be given to the Chasi and Chinomisir areas

Declaration 2

Genetically-modified species negatively impact biodiversity. We petition the government to prohibit their distribution and ensure the genetic integrity of resources.

(1) All plant resources utilized by the Ainu such as aconite, used to make poisonous arrows, and other herbs must be protected. Their genetic integrity must also be secured. Along with the conservation of species traditionally used by the Ainu people, such as the Ainu dog, we further demand that the right of the Ainu people to utilize these animal resources be recognized.

(2) It is paramount that the right of the Ainu people to utilize animal and plant/bacteria resources (for example, those used when producing unrefined sake and lactic products) be recognized for them to freely conduct all of their activities based on their traditional knowledge.

Furthermore, the use of genetic resources and the right to practice traditional medicine and transmit this knowledge to future generations must be recognized.

(3) The revitalization and protection of the traditional knowledge and practices of the Ainu people in accordance with the Access to Genetic Resources and Benefit Sharing International Framework must be ensured.

Proposal 3

We urge the Japanese government to respect all cultural heritage and traditions that have sustained Biodiversity such as Ainu traditional knowledge, Ainu oral history, the Ainu language, Ainu place names and all other kinds of Ainu arts. The government must implement effective legal and policy measures to facilitate the Ainu in teaching and passing on their cultural heritage.

(1) We petition for the equal representation of Ainu place names. Many places received their names from the species indigenous to that area, however, these species are now gone or near extinction. To that effect, we plea for the recovery of these species.

(2) We petition for the maintenance of the Ainu oral literature. Respecting the relationship between human beings and nature, which has been transmitted through Ainu oral literature such as Kamuy Yukar, we demand the recovery of the natural ecosystems so that the Ainu can regain their lifestyles based on coexistence with nature.

(3) We urge the government to strengthen Ainu language education in order to transmit and spread the Ainu language to younger generations so that anybody can understand Ainu place names and oral literature.

Conclusion:

What happened in Hokkaido in the span of only 100 years is now taking place all over the world. The destruction of Nature for sheer economic benefit, always achieved by neglecting the rights of Indigenous peoples, has simultaneously led to the extinction of species and degradation of Biodiversity all over the planet.

We demand that the Japanese Government recognize this, and listen to and act based on the messages of Indigenous people coming to COP10 from all over the world.

18,Oct, 2010 at Aichi

All Participants of Indigenous Peoples Summit in Aichi 2010

Win-Ainu (World Indigenous peoples Network:Ainu)